

APÉNDICE I

Programa del curso de traducción

UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS, PUEBLA
LANGUAGE DEPARTMENT
LE 305 English III: Translation (3-1-7)
LE 444 Español IV: Traducción

COURSE PROFESSOR:

Patricia McCoy

Office: HU316

Tel. 229-31-05

Email: mccoy@mail.udlap.mx

REQUIREMENTS TO ENTER THE COURSE

For native Spanish speakers: successful completion of level two English (LE201), placement exam, or recommendation of the Language Department. For native English speakers: superior Spanish placement. Due to the advanced Spanish/English language skills required for this course, superior language proficiency is highly recommended. This means that if your last English class was DL304, or level two Spanish, you may be at risk in this class.

SEQUENTIAL COURSES

Discuss with the Language Department the various language course options.

COURSE MATERIALS



Course texts will be available on line.

You will need to use decent dictionaries and glossaries. (put your paperbacks away!)

Here are some on-line dictionaries you will find easy and useful

Merriam Webster

American Heritage

Vox (You must use a Macintosh or PC to access this dictionary)

Real Academia

Diccionarios.com

El Mundo

Optional references: Thesaurus, Word Finder, diccionario de sinónimos

GENERAL OBJECTIVE OF THE COURSE

At the end of the course, you will have acquired the basic skills associated with written translation. You will learn some linguistic translation theory, but practical skills will be emphasized in both segments.

CLASSROOM MANAGEMENT

Classes will be held two days a week. On Tuesdays we will work on English to Spanish translations; Thursdays will be spent on Spanish to English. You will translate the first 400 words of the article; however, it is a good idea to read the entire article first.

Written translations are to be done at home as homework, and taken to class for correction. Please bring translation drafts as a complete and separate document; that is to say, do not write the translations in pencil over the original text. Correction will be done in small groups, and as a class. You are expected to bring the completed assignment for class to work on, and to turn in a revised version. Failure to come to class prepared will result in a zero grade for that day.

I will ask for some assignments to be polished and turned in. This will be decided in class. I recommend sending the homework electronically as attachments. Please do not send the translation as email message text, as formatting can change.

Centro de Aprendizaje de Lenguas (CAL)

This class will have a CAL component, which constitutes the fourth hour of class per week. The CAL component is an out of class project, to be decided by the student, and approved by the course professor. These projects may include, but are not limited to: a translation dictionary (your own personal dictionary of terms and vocabulary you have needed for this class); a translation articles NOT seen in class, with justification; a translation diary (reflections and analysis of your own translation process). The CAL projects are due on the day of the monthly exam, and the four grades will be averaged to create your CAL grade.

EVALUATION

The monthly evaluations will comprise the following percentages of the final grade

First evaluation period 15
Second evaluation period 20
Third evaluation period 20
Fourth evaluation period 10
CAL 10
Final project 25

The monthly grade for the first three months will consist of:

50% class activities and homework.

50% monthly exam

The translation exam at the end of each evaluation period will evaluate your ability to translate into both languages = 50/50%.

There will not be a fourth month exam because of the final project. The fourth evaluation period will consist solely of class participation and homework.

You will complete a final project in your native language which will count as the final exam. It will be turned in on the day specified by the Registrar as the final exam day for this class.

Please:

Attend class faithfully and punctually. Failure to attend class will result in a zero grade for the day.

Work productively during class time.

Justify absences with a medical excuse from the UDLAP clinic. If you plan on missing class due to school events, please tell me beforehand. Not all school activities justify your missing class, so be sure to inform me beforehand.

See your professors about making up missed work

Don't be shy about requesting help or commenting on the course.

Turn in homework the day it is due. Late homework will not be accepted.

- Do not use an online translator to do your homework. You will learn nothing, and just waste my time. If caught, you will receive a zero grade for the assignment.